Sobre rasgos atípicos en el orden de las palabras de los refranes alemanes

CONSUELO MORENO MUÑOZ
Mª LUISA SCHILLING RODRÍGUEZ
Universidad Complutense de Madrid

El presente análisis forma parte de una investigación en curso más amplia que tendrá como finalidad llevar a cabo un estudio de todas las alteraciones sintácticas o morfosintácticas que presentan los refranes en lengua alemana. Esta investigación tendrá un corpus mucho más extenso del que hemos utilizado a la hora de elaborar la presente comunicación y contemplará muchos más fenómenos de los que vamos a tratar a continuación.

El material investigado para la elaboración de este trabajo procede del análisis de 16.000. entradas pertenecientes al *Sprichwörter Lexikon* de Horst y Anneliese Beyer, publicado en su primera edición en el año 1984 en el VEB Bibliographisches Institut en Leipzig y reeditado en el año 1986 en Múnich por la Beck Verlag. Hay que tener en cuenta que hablamos de 16.000 entradas y no de 16.000 refranes, puesto que muchos de ellos vienen registrados por más de una entrada.

Evidentemente sólo una pequeña parte de todo el corpus revisado (1.875) ha presentado características que se ajustaran a la investigación que queríamos efectuar y que exponemos aquí.

Tal y como consta en el resumen que figura en el programa del Congreso, nos hemos centrado sólo en cuatro fenómenos diferentes que se repiten con gran frecuencia y hemos relegado otros menos frecuentes pero que tienen igual o mayor relevancia en cuanto a las alteraciones que presentan, llegando algunos de los refranes a tener tal acumulación de transgresiones de la norma que el análisis (comentario) de sólo uno de ellos nos ocuparía la mayor parte del tiempo del que disponemos y nos ha parecido más adecuado dar una visión general del tipo de estructuras que pueden aparecer. Así pues, nos hemos centrado en cuatro aspectos concretos: la topicalización; la colocación inusual del verbo en forma personal; la *Ausklammerung*; la elipsis del verbo y/o del sujeto.

Hemos dividido la comunicación en dos apartados: A) aquellos fenómenos que, aun siendo normativos, no representan el modelo de estructura básico de una oración alemana, y B) aquellos fenómenos que significan una clara alteración de la norma del sistema.

A. FENÓMENOS NORMATIVOS

Como hemos mencionado antes estos fenómenos no transgreden la norma pero sí alteran el modelo básico de la oración alemana con dos intenciones claras: o como mero recurso estilístico, o con una determinada función comunicativa. Los tres fenómenos que vamos a analizar en este capítulo son: la utilización del pronombre *es* como *"Platzhalter"*; la topicalización de cualquier elemento de la oración; la *Ausklammerung*.

1. Pronombre *es* como *Platzhalter*

Partimos del ejemplo siguiente: Es *hütet* keiner *die Gänse umsonst*.(s.v. *umsonst*)

Si buscamos el sujeto de la oración vemos que hay dos elementos que morfológicamente pueden desempeñar tal función: *es* y *keiner*. Semánticamente, sin embargo, sólo uno de ellos tiene un contenido que sirva para completar el mensaje que se quiere transmitir, el indefinido *keiner*, que al situarse dentro del marco oracional que abre la forma personal del verbo, *hütet*, colocada en la segunda posición según las normas sintácticas alemanas, deja libre el *Vorfeld*, es decir, el lugar anterior a la forma personal del verbo. Puesto que el verbo no puede encabezar la oración, a no ser que se trate de una interrogativa, de una imperativa, de una condicional o de una concesiva, es necesario un elemento que simplemente "guarde el sitio" del sujeto desplazado, un *es* con función de *Platzhalter*, que desaparecería en el momento en el que el sujeto o cualquier otro elemento de la oración ocupara dicho primer lugar.

Esta función puramente gramatical es mucho más patente en los siguientes ejemplos:

Es *ertrinken* mehr *im Wein als im Wasser*.(s.v. *ertrinken*)
Es *schlafen nicht* alle, die *die Augen zu haben*.(s.v. *schlafen*)

en los que la concordancia se realiza, evidentemente, con el sujeto, es decir, en plural, y no con el *es* que lleva inmediatamente delante y no tiene ninguna función comunicativa, sino meramente gramatical.

En el segundo ejemplo se observa además que tras la oración principal aparece una oración atributiva de relativo, cuyo antecedente es el sujeto de la principal, hecho que justifica su acercamiento a la oración que lo complementa.

2. **Topicalización**

Con el término topicalización designamos el paso a la primera posición de cualquier elemento de la frase, excepto el sujeto, del que sería su lugar natural.

El elemento topicalizado puede desempeñar cualquier función sintáctica, si bien se observa que los complementos adverbiales, tanto los adverbios puros como los preposicionales, tienen una mayor tendencia a ocupar esa primera posición. Por ejemplo:

Abends *wird der Faule fleißig*.(s.v. *abends*)
Geradezu *ist der nächste Weg*.(s.v. *nächste*)
Bei Nacht *sind alle Katzen grau*.(s.v. *alle*)
Auf A *folgt B in unserm ABC*.(s.v. *A*)

Pero también los objetos directos, indirectos, en genitivo, preposicionales, adjetivos con función predicativa e incluso oraciones completas puede ser desplazadas a esa primera posición, como en:

Glück *hat auf die Dauer nur der Tüchtige*.(s.v. *Tüchtig*) (objeto directo)
Allen *kann auch kein König gefallen*.(s.v. *alle*) (objeto indirecto)
Seines *Handwerks braucht sich niemand zu schämen*.(s.v. *schämen*) (objeto en gen.)
Am Geblök *erkennt man die Schafe*.(s.v. *Schafe*) (objeto preposicional)
Alt *möcht jeder gern werden, aber alt sein mag niemand auf Erden*.(s.v.alt)(adjetivo predicativo)
Was die Linke tut, *laß die Rechte nicht wissen*.(s.v. *wissen*)(oración completa)

3. *Ausklammerung*.

Entendemos por *Ausklammerung*, exclusión del marco oracional, todos aquellos casos en los que, por diversos motivos, se sitúa un miembro de la oración fuera del paréntesis oracional que en las oraciones principales abre la forma personal del verbo (en segunda posición) y que cierran las formas no finitas (participio o infinitivo, cuando aparecen), los prefijos en los verbos separables, o la parte nominal de los *Funktionsverbgefüge*. En las subordinadas, sin embargo, dicho paréntesis está limitado por la conjunción y la forma personal del verbo situada en último lugar, por ejemplo:

Die Eltern [haben *die Reise nicht* erlaubt].(HB)
Er [bietet *seinem Freund Hilfe an*].(HB)
Sie weiß, [daß *die Eltern die Reise nicht erlaubt* haben].(HB)

Los estudios especializados diferencian tres clases de *Ausklammerung*, según el tipo de exclusión del marco oracional que presente cada caso (Beneš, 1968):

a) la *Ausklammerung* contemplada ya como normativa
b) la *Ausklammerung* menos normativa pero aceptable por razones de claridad comunicativa
c) la *Ausklammerung* no normativa pero utilizada como recurso estilístico.

Más adelante analizaremos el segundo y el tercer tipo, y en este punto sólo nos vamos a referir al primero de ellos, concretamente a la exclusión del segundo término de una comparación introducido por *als* o por *wie*, y que aparece con cierta frecuencia en los refranes alemanes, por ejemplo:

Der Magen [*wird eher* gefüllt] *als die Augen.*(s.v. *Magen*)
Alte Gewohnheiten [*legen sich nicht so leicht* ab] *wie die alten Hemden.*(s.v. *alt*)

B. FENÓMENOS NO NORMATIVOS

Al analizar detenidamente las estructuras de los refranes recogidos en nuestro corpus nos llamó la atención la frecuencia relativamente elevada con la que se presentaban alteraciones de la norma sintáctica alemana. Dentro de las alteraciones observadas nos hemos centrado en tres cuestiones: la colocación del verbo; las omisiones del verbo y/o del sujeto; la *Ausklammerung*

1. La colocación del verbo.

De acuerdo con lo expuesto en el apartado anterior la posición del verbo en la oración alemana es fija:
- La forma personal puede aparecer en la segunda posición en oraciones enunciativas y en las subordinadas completivas sin conjunción, así como en las interrogativas introducidas por un elemento interrogativo.
- Aparece en último lugar de la oración en las subordinadas con conjunción, o con pronombre relativo en su caso.
- Y ocupa el primer lugar en las principales precedidas de una subordinada, en las imperativas, en las interrogativas directas sin elemento introductor, y en las subordinadas condicionales y concesivas sin conjunción.

La forma no personal del verbo, por el contrario, debe aparecer siempre al final de la frase. Sin embargo, en los refranes estudiados se han presentado con cierta frecuencia modificaciones a estos órdenes obligados. Estas transgresiones a la norma se han dado en todo tipo de oraciones:
- enunciativas (verbo en 2ª posición):

Alte Karren ¦ *gern* / knarren/. (s.v. *alt*)
Wer gut schmiert, der ¦ *gut* / fährt/.(s.v. *schmieren*)

- subordinadas (verbo en última posición):

Was nicht ¦ *geht* / im guten/, *geht mit Ruten.*(s.v. *Rute*)
Wem die Arbeit ¦ *soll* / gedeihn/, *der muß nicht allzu hastig sein.*(s.v. *Arbeit*)

- principales precedidas de subordinadas (verbo en 1ª posición)

Wäre nicht das Aber, ¦ *jedes Pferd* / hätt'/ *seinen Haber.*(s.v. *aber*)
Wenn der Bär auch brummt, ¦ *tanzen* / muß er doch/. (s.v. *Bär*)

En este último ejemplo hay que destacar la topicalización del infinitivo, que ocupa el extremo totalmente opuesto al que le correspondería.

- Imperativas (verbo en 1ª posición):

Andern / vergib / *viel, dir selbst nichts.*(s.v. *andere*)
Auch kleine Dinge / achte / *nicht geringe.*(s.v. *achten*)

donde el imperativo pasa a la segunda posición, algo inusual en este tipo de construcciones con una fuerte carga expresiva y comunicativa.

Es evidente, sobre todo al escuchar estos refranes, que las alteraciones responden a dos necesidades concretas: la rima o el ritmo dentro del conjunto, pues, si en el refrán *Alte Karren gern knarren*, respetamos el orden normativo, perderíamos la rima > *Alte Karren knarren gern*, o

Was nicht geht im guten, geht mit Ruten.
> *Was nicht im guten geht, geht mit Ruten.*

2. Elipsis del verbo o del sujeto

2.1. Elipsis del verbo

Si partimos de que el elemento fundamental de una oración en alemán es el verbo, y éste el que determina, de acuerdo con su valencia, toda la estructura sintáctica oracional, es fácil suponer que la elipsis de verbo tendrá lugar sólo en aquellos casos en los que el verbo puede ser sobreentendido de manera rápida y unívoca. Esto explica que la mayoría de las omisiones se dé en verbos auxiliares o en verbos explícitos en un lugar cercano en el contexto oracional. Igual que en el caso anterior las omisiones persiguen una rima o un ritmo determinados. Estas elipsis verbales aparecen en cualquier tipo de oración, pero hay algunos que presentan el fenómeno con una particular frecuencia, como son las comparativas simples con *wie ....so...*, las comparativas introducidas por *besser* o *lieber* o las comparativas proporcionales con *je ... desto* y *je ...je...*

- Omisión del verbo auxiliar. Así, por ejemplo: *Was Hänschen getan, klebt Hansen an.*(s.v. *tun*), donde se sobreentiende *hat* detrás de *getan*.

- Omisión de un verbo explícito en el contexto: *Alte soll man ehren, Junge soll man lehren, Weise soll man fragen, Narren vertragen* (s.v. *Alten*), donde no sólo la rima sino la mayor expresividad y fuerza comunicativas justifican claramente la elipsis (*Narren vertragen*).

- Omisión de un verbo que se sobreentiende fácilmente por el contenido del contexto: *Ein alter Mann und eine junge Frau, gewisse Kinder* (s.v. *alt*). En este caso reforzado por el signo de puntuación en el lugar exacto donde se situaría el verbo.

- Oraciones comparativas. De manera similar al grupo anterior, la mayoría de las omisiones verbales que aparece en este tipo de oraciones corresponde a elipsis de los verbos *sein* o a veces *haben*.

- Con *wie ..., so ...*: *Wie die Wolle, so das Tuch.*(s.v. *Tuch*)
Wie die Mutter, so die Tochter.(s.v. *Tochter*)

- Con *besser... als*: *Besser arm mit Ehren als reich mit Schanden.*(s.v. *Schande*)

- Con *lieber ... als*: *Lieber aus der Welt als aus der Mode.*(s.v. *Mode*)

- Con *je... desto...*; *je ... je...*: *Je hohler die Ähre, desto höher die Nase.*(s.v. *Ähre*)
- Con elipsis en las dos oraciones: *Je wärmer der Abend, je mehr quaken die Frösche* (s.v. *Abend*), donde sólo falta el verbo en la primera oración.
Je bitterer die Schale, je süßer der Kern (s.v. *Schale*),

sin ninguna de las dos formas verbales como en el primer ejemplo, y:

Je älter, je karger, je länger, je arger (s.v. *alt*),

donde se da una cuádruple elipsis.

2.2. Elipsis del sujeto

Este tipo de elipsis afecta casi exclusivamente al pronombre personal *es*. En algunos refranes se presenta sólo la omisión del sujeto, pero en un número relativamente alto de ejemplos esta omisión va acompañada de la ausencia de la partícula *zu* que precede, por lo general, al infinitivo. Este tipo de elipsis se da sobre todo en refranes con la estructura *es* + *sein* + *zu* con Infinitivo. Por ejemplo en: *Auf anderer Leute Rücken ist <es> leicht <zu> tragen.*(s.v. *Rücken*). Aunque no exclusivamente, como en: *In alten Kleidern und bei alten Freunden ist <es> einem am wohlsten.*(s.v. *Kleid*)

2.3. Construcciones paralelas

Muy frecuentes en las estructuras de los refranes alemanes son las que nosotras denominamos construcciones paralelas. Estas constan de dos partes compuestas por elementos léxicos iguales, separados por una coma, que ocupa el lugar exacto en el que debería situarse el verbo omitido, casi siempre *sein*, si no se hubiera producido la elipsis.

Los elementos léxicos que aparecen en este tipo de refranes pueden pertenecer a cualquiera de las categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, adverbios, infinitivos, o participios. Nos encontramos ante estructuras muy breves, y con un ritmo muy marcado.

- Sustantivos: *Ein anderer Ort, ein anderer Mensch.*(s.v. *ander*)
- Adjetivos: *Hochmütig im Glück, mutlos im Unglück.*(s.v. *Unglück*)
- Adverbios: *Einmal oben, einmal unten.*(s.v. *unten*)
- Infinitivos: *Selbst tun, selbst haben.*(s.v. *tun*)
- Participios: *Erst geschaut, dann getraut.*(s.v. *schauen*)

3. La *Ausklammerung*

Como ya comentamos en el punto 3 de la primera parte de nuestra intervención, hay tres tipos de *Ausklammerung*. El primero de ellos ya lo hemos analizado en dicho punto y ahora sólo nos referiremos a aquellos casos en los que la exclusión del marco oracional de un elemento supone una transgresión de la norma aunque a veces dicha licencia sea considerada como "aceptable", principalmente por razones de claridad comunicativa.

3.1. La *Ausklammerung* no normativa (Beneš, 1968: 296) pero aceptable por razones de claridad comunicativa no parece ser un fenómeno muy frecuente en la estructura sintáctica de los refranes alemanes, en particular se trata de frases breves que no dan lugar a confusión interpretativa, que es, en definitiva, la justificación de este tipo de hechos, que además se dan principalmente en la lengua hablada. Y con el término "lengua hablada" no entendemos solamente la lengua coloquial y familiar, sino también la lengua culta en, por ejemplo, conferencias o actos en los que hace falta efectuar una traducción simultánea o interpretación, y donde es necesario anticipar el verbo o los elementos más estrechamente ligados a él, a fin de que el intérprete o traductor simultáneo pueda captar lo antes posible el núcleo del mensaje.

Así pues resulta que entre todo el corpus recogido sólo hemos constatado este fenómeno en cinco ocasiones, como en: *Die Maus ist verloren, die mit der Katze spielt* (s.v. *Maus*), donde la oración atributiva de relativo debería ir inmediatamente a continuación de su antecedente, *die Maus*.

3.2. El último tipo de *Ausklammerung* es la no normativa, pero utilizada como recurso estilístico. Este uso sí resulta muy frecuente en los refranes, pero no como recurso estilístico propiamente dicho, sino por necesidades de la rima o el ritmo de todo el conjunto.

Cualquier elemento de la oración puede ser excluído del marco oracional, desde el sujeto, o parte de él, hasta el elemento nominal de un *Funktionsverbgefüge*, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

[*Was dir schenkt*] der Feind, *ist nicht gut gemeint*.(s.v. *schenken*) (sujeto)
[*Wer anfängt*] mit Lügen, [*hört auf*] mit Betrügen.(s.v. *anfangen*) (objeto preposicional)
[*Was man tut*] in Eile, *bereut man mit Weile*.(s.v. *tun*) (complemento adverbial)
[*Wer sich nicht selber nimmt*] in acht, *bei dem nützt weder Hut noch Wacht*.(s.v. *acht*) (FVG)

en los que todos los elementos subrayados deberían estar antepuestos a la forma verbal y no pospuestos.

CONCLUSIÓN

Como hemos visto a lo largo de la exposición, a pesar de que hemos omitido muchos fenómenos que también son frecuentes e importantes, las alteraciones que se dan en las estructuras sintácticas de los refranes alemanes suponen modificaciones considerables al orden de los elementos en la frase alemana, y son de muy diversa índole, aunque aquí hayamos hablado casi exclusivamente de aquellas que afectan al elemento verbal y a su entorno.

La justificación a estos fenómenos está, a nuestro modo de ver, en las exigencias de la rima y el ritmo, o, en ocasiones, en la búsqueda (intención) de lograr una mayor fuerza en formaciones léxicas tan breves y condensadas que, en contraposición, tienen que transmitir un amplio mensaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BENEŠ, E. (1968): «Die Ausklammerung im Deutschen als grammatische Norm und als stilistischer Effekt», *Muttersprache* 78, pp. 289-298.

BEYER, H. y A. (1984): *Sprichwörter Lexikon*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.

CHLOSTA, Ch.; GRZYBECK, P.; PIIRAINEN, E. (Eds.) (1994): *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis*. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie" (1991/1992) Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, Bochum.

ENGEL, U. (1971): «Die Stellung der Satzglieder im Deutschen», *Der deutsche Lehrer im Ausland*, pp. 148-156.

RATH, R. (1965): «Trennbare Verben und Ausklammerung», *Wirkendes Wort*, pp. 217-232.